

Перевод онлайн-сервисами

Для проведения практической работы было выбрано 2 онлайн переводчика: российский Яндекс Переводчик и немецкий DeepL. Первый был выбран в соответствии с тем, что с 2021 года служба использует гибридную систему статистического машинного и нейронного машинного перевода. Второй - поскольку служба использует сверточные нейронные сети, которые лучше подходят для перевода длинных последовательных словосочетаний. Различные подходы двух сервисов позволяют сравнить результат, сделать вывод о том, какая модель лучше подходит для конкретного случая, и выявить сильные и слабые стороны сервисов.

Контрольный текст №1

Отрывок из статьи американской новостной службы CNN от 8 декабря 2023 года "The dirty truth about taking your shoes off" («Грязная правда на подошве Вашей обуви» - собственный перевод). Текст хорошо подходит для работы, так как в нем присутствуют отсылки к известному сериалу «Секс в большом городе», а также специфическая лексика граничащая с полем медицины. Посмотрим, какие варианты перевода предложат машины.

Оригинал	Яндекс Переводчик	DeepL	Собственный перевод
At-home holiday parties ¹ are on many people's calendars right now, and germ-conscious ² hosts are faced with a dilemma: Should I require my guests to take off their shoes at the door, especially if the gathering is cocktail or formal attire ³ — or the guest is a stylish shoeaholic ⁴ like Carrie Bradshaw?	В календаре многих людей сейчас значатся домашние праздничные вечеринки ¹ , и заботливые о гигиене ² хозяева сталкиваются с дилеммой: следует ли требовать, чтобы мои гости снимали обувь у двери, особенно если это вечеринка с коктейлями или в официальном наряде ³ , или если гость - стильный обувной фанат ⁴ , как Кэрри Брэдшоу?	Праздничные вечеринки дома ¹ сейчас у многих в календаре, и хозяева, заботящиеся о микробах ² , сталкиваются с дилеммой: нужно ли требовать от гостей снимать обувь у двери, особенно если на вечеринке будут коктейли или официальные наряды ³ - или гость является стильным обувщиком ⁴ , как Кэрри Брэдшоу?	Приближаются новогодние праздники ¹ , а вместе с ними и вечеринки, которые многие организуют у себя дома. Но чистюли ² среди них задаются одним щекотливым вопросом: нужно ли просить гостей разуваться при входе в дом, даже если дресс-код коктейльный или официальный ³ , или если гость жить не может без хорошей пары туфель ⁴ как героиня сериала «Секс в большом

			городе» модница Кэрри Брэдшоу?
In a 2003 “Sex and the City” episode, Carrie (Sarah Jessica Parker) is asked to leave her \$485 Manolo Blahnik ⁵ shoes at the door during a New York City baby shower ⁷ hosted by her friend Kyra (Tatum O’Neal) and soon finds they have been stolen.	В эпизоде “Секса в большом городе” 2003 года Кэрри (Сара Джессика Паркер) просят оставить ее туфли от Manolo Blahnik ⁵ стоимостью 485 долларов у двери во время нью-йоркской вечеринки по случаю рождения ребенка ⁶ , которую устраивает ее подруга Кира (Татум О’Нил), и вскоре она обнаруживает, что их украли.	В одном из эпизодов “Секса в большом городе” 2003 года Кэрри (Сара Джессика Паркер) просит оставить туфли Manolo Blahnik ⁵ за 485 долларов у двери во время детского праздника ⁶ в Нью-Йорке, который устраивает ее подруга Кира (Татум О’Нил), и вскоре обнаруживает, что они были украдены.	В 2003 году вышел эпизод этого сериала, в котором Кира (Татум О’Нил), подруга Кэрри (Сара Джессика Паркер), пригласила ее на «бейби шауер» ^{1 6} в Нью-Йорк и перед входом в дом попросила ее разуться и оставить ее туфли от «Маноло Бланик» ⁵ стоимостью в \$485 у двери. Немногим позже Кэрри замечает, что туфли были украдены.
“I hadn’t even done a full lap around the party,” ⁷ Carrie lamented later at a lunch with her friends. The iconic TV character had been forced to walk home in her party dress and old gray sneakers lent by her host ⁸ .	“Я даже не успела сделать полный круг по вечеринке ” ⁷ , - жаловалась Кэрри позже за обедом со своими друзьями. Знаменитая телег-героиня была вынуждена идти домой пешком в вечернем платье и старых серых кроссовках, которые ей одолжил хозяин ⁸ дома.	“Я даже не успела сделать полный круг по вечеринке ” ⁷ , - сетовала Кэрри позже на обеде с друзьями. Культовой героине пришлось идти домой в праздничном платье и старых серых кроссовках, которые ей одолжил хозяин ⁸ .	«Я даже не успела со всеми поздороваться» ⁷ Кэрри все сокрушалась позже за обедом с друзьями. Культовому персонажу телесериала пришлось идти домой в вечернем платье и старых серых кроссовках, которые ей одолжила Кира ⁸ .
“Why in the h*ll did you take off your shoes ⁹ to begin with?” asked Carrie’s	“Какого черта ты вообще сняла обувь ⁹ ?” - спросила подруга Кэрри	“Какого черта ты вообще сняла туфли ⁹ ?” - спросила подруга Кэрри	Подруга Кэрри Саманта Джонс (Ким Кэттролл) спрашивает у нее: «На кой черт ты

¹ «Бейби шауер» (от англ. “baby shower”, дословно - «младенческий душ») - вечеринка для будущей матери и празднование рождения будущего ребенка.

friend Samantha Jones (Kim Cattrall).	Саманта Джонс (Ким Кэттролл).	Саманта Джонс (Ким Кэттролл).	их ⁹ вообще сняла?»
“We had to!” Carrie explained. “For their kids — apparently ¹⁰ we drag things in on our heels ¹¹ that make children sick.”	“Мы были вынуждены!” Объяснила Кэрри. “Ради их детей — очевидно ¹⁰ , мы таскаем на каблуках ¹¹ вещи, от которых дети болеют”.	"Нам пришлось!" объяснила Кэрри. "Ради их детей - видимо ¹⁰ , мы таскаем на каблуках ¹¹ то, от чего дети болеют".	«Нас попросили!» объяснила Кэрри. «Это было из-за детей - судя по всему ¹⁰ на обуви ¹¹ можно занести в дом всякую грязь и бактерии и дети от этого заболевают».
While the episode, “A Woman’s Right to Shoes ¹² ,” was designed to discuss dilemmas facing single people in a world focused on families with children, the underlying question — and debate — around footwear and health remains ¹³ : Is there significant evidence going in shoeless ¹⁴ stops the spread of germs in a home?	В то время как эпизод “Право женщины на обувь ¹² ” был задуман для обсуждения дилемм, с которыми сталкиваются одинокие люди в мире, ориентированном на семьи с детьми, основной вопрос — и споры — о взаимосвязи обуви и здоровья остается открытым ¹³ : есть ли серьезные доказательства того, что хождение без обуви ¹⁴ останавливает распространение микробов в доме?	Хотя эпизод “Право женщины на обувь ¹² ” был создан для обсуждения дилемм, с которыми сталкиваются одинокие люди в мире, ориентированном на семьи с детьми, основной вопрос - и дебаты - вокруг обуви и здоровья остаются ¹³ : Есть ли веские доказательства того, что хождение без обуви ¹⁴ останавливает распространение микробов в доме?	Основная тема эпизода «Право женщины на туфли ¹² » - проблемы выбора, с которыми сталкиваются одинокие люди в мире, в центре которого стоят семьи с детьми. Глубинная же проблема связи ношения уличной обуви и здоровья остается нераскрытой ¹³ : есть ли существенные доказательства того, что, если не носить уличную обувь дома ¹⁴ , то можно предотвратить распространение там микробов?
“Absolutely,” said Gabriel Filippelli, chancellor’s professor for the department of Earth sciences at Indiana University-Purdue University Indianapolis and executive director of Indiana University’s	“Безусловно”, - сказал Габриэль Филиппелли, профессор кафедры наук о Земле Университета Индианы - Университета Пердью в Индианаполисе и исполнительный	"Безусловно", - говорит Габриэль Филиппелли, профессор кафедры наук о Земле Университета Индианы-Пердью в Индианаполисе и исполнительный директор Института экологической	«Разумеется есть», ответил Габриэль Филиппелли, американский биогеохимик и профессор наук о Земле в Университете Индианы-Университете Пердью в Индианаполисе и

Environmental Resilience Institute. ¹⁵	директор Института экологической устойчивости Университета Индианы. ¹⁵	устойчивости Университета Индианы. ¹⁵	исполнительный директор Института Экологической Устойчивости в Университете Индианы. ¹⁵
“We can track in ¹⁶ all sorts of bacteria, but certainly some of the ones we’re most concerned about are E. coli ¹⁷ that cause severe abdominal cramps, bloody diarrhea and vomiting,” he said. “There’s been studies that swab the bottom of shoes and something like 99% of the shoes test positive ¹⁸ for fecal material.”	“Мы можем отслеживать ¹⁶ все виды бактерий, но, безусловно, некоторые из них, которые нас больше всего беспокоят, - это кишечная палочка ¹⁷ , вызывающая сильные спазмы в животе, кровавый понос и рвоту”, - сказал он. “Были проведены исследования, в ходе которых были взяты мазки с подошвы обуви, и примерно в 99% случаев результаты теста на фекалии оказались положительными ¹⁸ ”.	"Мы можем отследить ¹⁶ всевозможные бактерии, но, конечно, больше всего нас беспокоят кишечные палочки ¹⁷ , которые вызывают сильные спазмы в животе, кровавую диарею и рвоту", - сказал он. "Проводились исследования, в ходе которых брались мазки с подошвы обуви, и примерно 99 % обуви оказывались положительными на наличие ¹⁸ фекалий".	«Мы можем занести в дом ¹⁶ на обуви самую разную грязь и бактерии, но определенно точно больше всего стоит опасаться кишечной палочки ¹⁷ . Эта бактерия приводит к сильнейшим брюшным болям, кровавой диарее и рвоте», пояснил Филиппелли. «Проводились исследования, в которых брались образцы материала с подошв уличной обуви и 99% образцов показали наличие ¹⁸ фекальных масс».

Красный - перевод требует правки

Желтый - допустимо

Зеленый - подходящий вариант

1. Не было учтено время выхода статьи - предпраздничное время, следовательно речь идет не просто о вечеринках, а о новогодних праздниках.
2. Неверный перевод прилагательного по модели "x-conscious".
3. Службы не видят однородных прилагательных.
4. DeepL допустил смысловую ошибку.
5. Названия иностранных компаний можно как транслитерировать, так и оставлять на латинице.

6. Службы допустили смысловую ошибку - «бэби шауер» - вечеринка перед грядущим рождением ребёнка, где будущей маме дарят подарки.
7. Службы не раскрывают смысл фразы, она звучит не «по-русски».
8. Вечеринку организовывала женщина, следовательно нужно было либо упоместить «хозяйка», либо назвать ее по имени.
9. «Обувь» - формально верный перевод, но речь шла о брендовых туфлях.
10. «Очевидно» - не лучший, но допустимый вариант.
11. «Каблук» - формально верный вариант, но логичнее «обувь».
12. Официальное название эпизода - «Право женщины на туфли».
13. В оригинале наблюдается противопоставление, службы справились с ее передачей, но не так хорошо.
14. Речь идет про то, что надо снимать уличную обувь дома, а не про хождение без обуви в принципе.
15. Службы буквально перевели то, кем является человек, следовало бы найти, как его называют в русскоговорящих странах.
16. Смысловая ошибка, службы не определили фразовый глагол.
17. «Кишечная палочка» в основном употребляется в единственном числе, следовательно глагол должен быть согласован.
18. Deepl не смог дать внятный перевод.

Итого:

Из 18 случаев трудностей перевода Яндекс Переводчик допустил 8 ошибок, 5 фрагментов требуют улучшения; Deepl - 11 ошибок, 3 правки. Оба переводчика показали примерно одинаковые количественные результаты. В качественном аспекте результаты также примерно одинаковые: Яндекс Переводчик лучше справился с раскрытием скрытого смысла (пункты 4, 18), Deepl - немного лучше удерживал связность речи (пункты 9, 10).

Вероятно, благодаря статистическому подходу Яндекс Переводчик допустил немногим меньше смысловых ошибок, при этом Deepl немного лучше выдерживает общее повествование текста, за исключением пункта 18.

Обеим машинам не хватает способности четко видеть контекст, а также им тяжело переводить имена собственные и регалии, так как (судя по всему) у них нет настроенных алгоритмов определения таких единиц речи и поиска их эквивалентов в сети Интернет.

Контрольный отрывок №2

Перевод машиной поэзии/текста песни. Был выбран фрагмент текста песни американской группы Bad Omens - Careful What You Wish For.

Текст подходит для демонстрации функционала онлайн-переводчиков, потому что перевод лирики жанра металкор (как и любой лирики) имеет определенные особенности. В частности нередко можно увидеть диалог автора с неким вторым лицом единственного числа (“ты”). Так же зачастую, если текст был написан мужчиной, то

обращение идет к женщине, и наоборот. Для лирики как таковой типичны различного рода приемы и тропы.

Оригинал	Яндекс Переводчик	DeepL	Собственный перевод
Only in madness do you find beautiful ¹ death And only in sadness do you ² feel happy instead	Только в безумии ты находишь прекрасную ¹ смерть И только в печали ты ² чувствуешь себя счастливым	Только в безумии можно найти прекрасную ¹ смерть. И только в печали вы ² чувствуете себя счастливым.	Только в безумье тебе мила будет ¹ смерть Лишь только в печали, «счастье» будет ответ
Be careful what you wish for 'cause you dont know The guilt I carried ⁴ this far all on my own Is nothing you wanna ⁵ feel	Будь осторожен ¹² в своих желаниях, потому что ты не знаешь, чего хочешь ³ Чувство вины, которое я так долго нес в себе, Это не то, что ты хотел бы ⁵ чувствовать	Будьте осторожны в своих желаниях, потому что вы не знаете . Вина, которую я пронесла ⁴ так далеко в одиночку. Это не то, что ты хочешь ¹¹ чувствовать.	Бойся своих желаний, ведь та вина Что я несу на своих плечах, вся не моя Тебе не надо знать
Don't wait for the dust to settle ⁶ Don't wait till it's ⁷ not enough Don't wait for the world to let go ⁸ of the both of us	Не жди, пока уляжется ⁶ пыль. Не жди, пока этого окажется ⁷ недостаточно Не жди, пока мир отпустит ⁸ нас обоих	Не жди, пока осядет ⁶ пыль. Не ждите, пока этого будет ⁷ недостаточно. Не жди, пока мир отпустит ⁸ нас обоих.	Не жди, пока осядет ⁶ пыль Не жди, пока станет ⁷ мало Не жди, пока мир отпустит ⁸ Нас с тобой двоих
Don't wait for the dust to settle ⁶ Don't wait till you've had ⁹ enough Don't wait for the world to let go ⁸ or to give you up ¹⁰	Не жди, пока уляжется ⁶ пыль в глазах Не жди, пока с тебя хватит ⁹ Не жди, пока мир отпустит ⁸ тебя или откажется ¹⁰ от тебя.	Не жди, пока осядет ⁶ пыль. Не жди, пока тебе хватит ⁹ . Не жди, пока мир отпустит ⁸ или отдаст ¹⁰ тебя.	Не жди, пока осядет ⁶ пыль Не жди, пока станет ⁹ много Не жди, пока мир отпустит ⁸ Или бросит ¹⁰ нас двоих

Красный/Подчеркнутый - перевод требует правки

Желтый - допустимо

Зеленый - подходящий вариант

1. Скорее всего было использовано не первое значение глагола to find - считать что-либо каким-либо, машины не распознали
 2. DeepL перевел неформальное местоимение 2 лица единственного числа you как формальное. Вариант требует правки, поскольку для жанра и современной практики написания песен на западе характерен диалог автора с неким вторым лицом, причем если исполнитель мужчина скорее всего он обращается к женщине, и наоборот
 3. Яндекс Переводчик дописал фразу, которой нет в оригинале
 4. Автор текста - мужчина, требуется замена рода
 5. Если исполнитель мужчина скорее всего он обращается к женщине, и наоборот, требуется замена рода глагола
10. Некорректный перевод фразового глагола to give somebody up
11. В одной строфе, где идет обращение к одному и тому же лицу, DeepL совмещает формальное и неформальное обращение 2 лица единственного числа
12. Если исполнитель мужчина скорее всего он обращается к женщине, и наоборот, требуется замена рода глагола

Итого:

12 фрагментов текста представляют потенциальные трудности: Яндекс допустил 4 ошибок, DeepL - 5.

Основную проблему для перевода машине представляет соблюдение повествования от первого лица единственного числа мужского рода второму лицу единственному числу женского рода, что обусловлено традицией данного жанра. Интересно, что DeepL допускает ошибку, меняя в тексте лицо, к которому обращаются, то на формальное, то на неформальное. Можно сделать вывод, что двойная система, на которой основывается Яндекс Переводчик, дает ему большее преимущество в переводе связных текстов.

В глаза также бросается неспособность машины создать эквиритмический перевод, то есть перевод, с сохранением стихотворного размера и ритма. В столбце “собственный перевод” можно наблюдать вариант перевода с близким сохранением ритма к оригиналу.

Вывод:

Оба переводчика неплохо справились (для интернет-сервисов) с переводом как и прозы, так и лирики, но оба перевода требуют серьезных правок. Без редактирования такие тексты нельзя выпускать как готовый продукт, в них допущены серьезные смысловые, грамматические и стилистические ошибки.

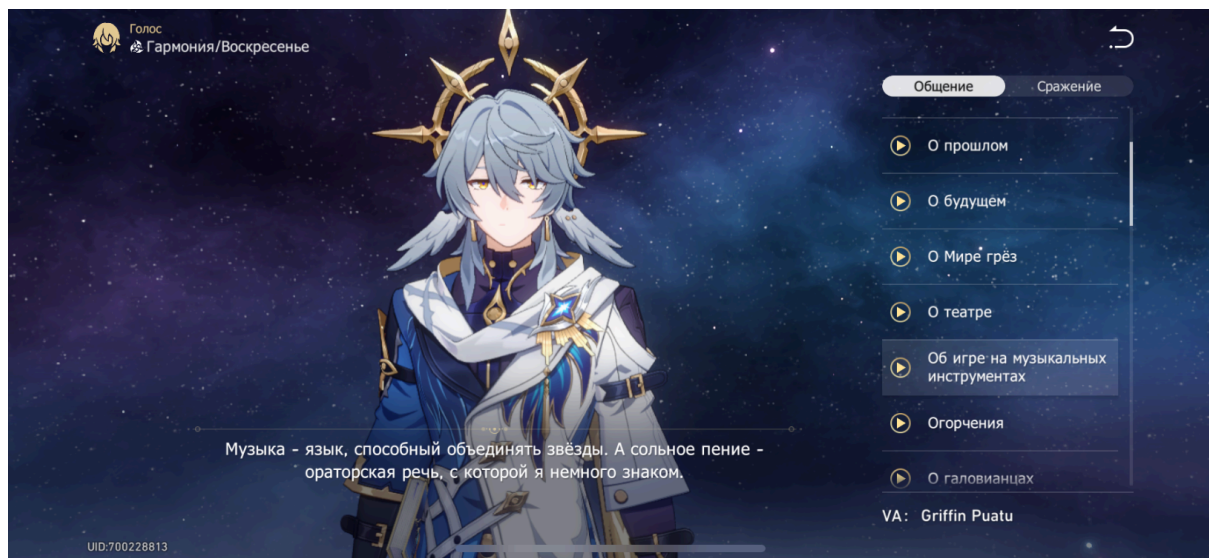
Лингвистическое тестирование LQA

Рассмотрим два примера локализации с английского языка на русский из игры китайской компании Hoyoverse - Honkai: Star Rail.

Первый пример

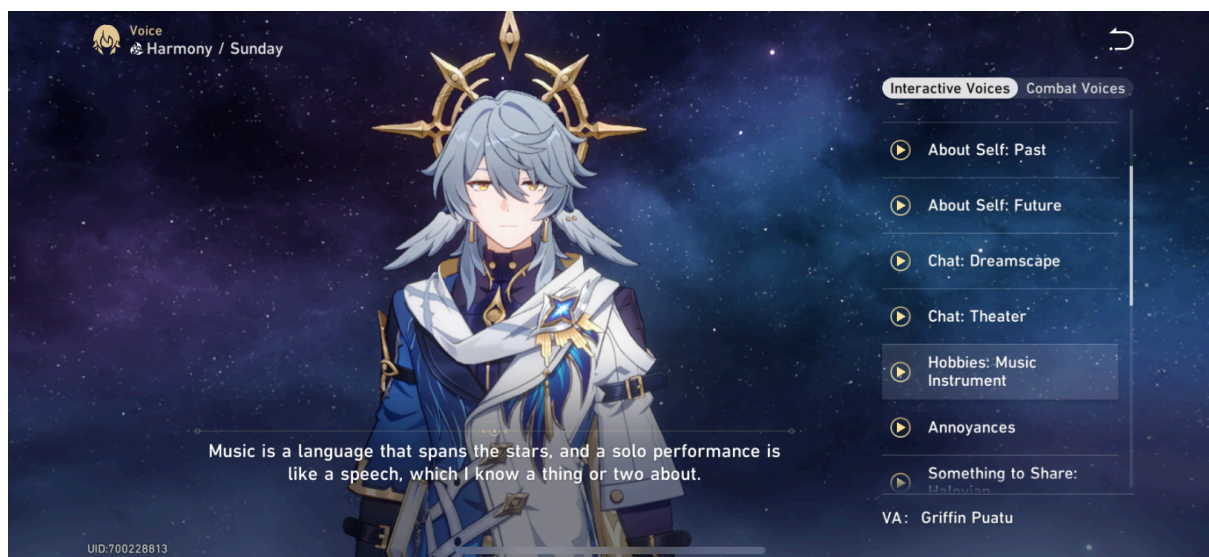
Перевод реплик персонажа Воскресенье. Персонажа можно назвать проповедником или священником, а также он занимал одну из управляющих позиций в местной административной системе. Нам важно то, что персонаж довольно часто давал публичные выступления, речи на большую аудиторию и был профессионалом в этом.

Перевод:



“Музыка - язык, способный объединять звезды. А сольное пение - ораторская речь, с которой я немного знаком”.

Оригинал:



"Music is a language that spans the stars, and a solo performance is like a speech, which I know a thing or two about."

Команда переводчиков предлагает нам перевод "...с которой я немного знаком" как эквивалентный вариант фразы "...which I know a thing or two about". Но если мы посмотрим значение выражения "to know a thing or two about something", мы получим "to know a lot about something or to be good at it", что имеет полностью противоположное значение от той фразы, что указана в официальной русской версии игры. Следовательно нужно заменить переведенную версию на "с которой я хорошо знаком" или на схожий вариант.

Перевод можно оценить как неудачный, скорее всего потому, что не было проведено лингвистическое тестирование.

Второй пример

Перевод и локализация имени персонажа Фуга.

Поскольку компания, выпускающая игру, китайская, все тексты в игре изначально написаны на китайском языке. Но что примечательно, русский перевод происходит через Английский язык (это можно проследить, если сравнить 3 варианта текстов: на китайском, английском и русском языках). Сейчас как раз рассмотрим пример локализации и перевода через язык-реле - английский.

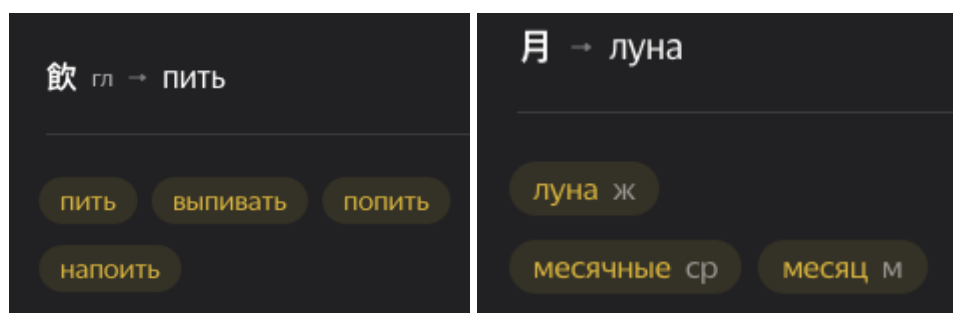
Изначально это был персонаж под именем Тинъюнь, 4* редкости, теперь компания выпустила новую 5* версию этого персонажа под другим именем.

В оригинале имя персонажа выглядит как 忘归人 (примерная транслитерация – Вангуэй / Вангуэйжен) при переводе иероглифов получаем – «та, что забыла вернуться домой». Как на английском, так и на русском языке персонажу в переводах было дано имя Fugue / Фуга. Переводчики исходили из названия существующего диагноза, который мог бы хорошо описать происходящее с персонажем – диссоциативная фуга. Это редкое диссоциативное психическое расстройство, характеризующееся внезапным, но целенаправленным переездом в незнакомое место, после чего человек полностью забывает всю информацию о себе, вплоть до имени. С данным вариантом можно согласиться, поскольку он вполне мотивирован и в большей степени понятен европейской аудитории, чем китайские иероглифы.

Но в игре 忘归人/Fugue/Фуга используется не столько в контексте "имени" сколько в контексте "титула". Изначально этого же персонажа звали Тинъюнь, после развития событий она оказывается на грани смерти и ее спасает другой персонаж

Жуань Мэй, в результате чего у Тинъюнь наблюдаются серьезные провалы в памяти. Но этот персонаж не единственный с “титлом”.

Можно привести в пример перевод имени персонажа Дань Хэнга: Пожирателя Луны (как его называют в официальной русской версии игры). Как и Тинъюнь/Фуга, изначально это был персонаж 4* редкости (под именем Дань Хэнг), со временем получил 5* версию (Дань Хэнг: Пожиратель Луны). Она нас и интересует, а именно 2 часть его нового имени, собственно “титул”. В китайском оригинале его имя выглядит как 丹恆 飲月 (dānhéng yǐnyuè) - где вторые два иероглифа означают “пить” и “луна” соответственно.



(Скриншоты с Яндекс Переводчика)

Сравним 3 варианта на китайском, английском и русском (все 3 из официальных версий игры):

1. 丹恆 飲月 — Даньхэн Пьет Луну (буквальный перевод слово в слово)
2. Dan Heng: Imbibitor Lunaе (“титул” переведен на латынь - буквально “выпивающий луну”)
3. Дань Хэнг: Пожиратель Луны (тут все понятно)

Итого, в 3 языковых вариантах мы видим, что “титул” переведен буквально и это никаким образом не искажает восприятие, наоборот, показывает, что этот персонаж отличается от предыдущей его версии.

В двух идентичных ситуациях команда переводчиков и локализаторов пошла разными путями, в первый раз они выбрали перевести “титул”, во второй - полностью от него отказаться и придумать новый, но тем не менее подходящий вариант. Можно предположить, что в этот раз команда не пошла по пути прямого перевода, потому что “та, что забыла вернуться домой” получается значительно длиннее и нагроможденнее, чем просто “Пожиратель Луны”.

С одной стороны выбранный вариант локализации довольно лаконичен, передает суть происходящего и просто “звучит” хорошо, с другой стороны теряется некая семантика “возвращения домой” и “забытости”. Довольно малое количество среднестатистических игроков знакомы с такой вещью как диссоциативная фуга. Тем

не менее хотелось бы оценить данный вариант перевода и локализации как меньшее из зол в данной ситуации. Это не имя, чтобы его транслитерировать, как это происходит каждый раз, когда у персонажа “китайское” имя. Но для полного раскрытия смысла этого “титула” придется каждый раз повторять довольно объемную фразу, что в контексте довольно динамичной игры не выглядит разумным.